

ÇANKAYA UNIVERSITY
FACULTY OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
SPRING 2017-2018
COURSE SYLLABUS

ELL 224 TRANSLATION 3

Dr. Özkan Çakırlar

Course Description and Objectives:

This course is designed to make students improve their translation skills particularly in the field of literature. Through literary and structural analysis of the texts to be translated, students will be trained to produce translations in various genres of literature with a special emphasis on different denotations and connotations of words in context. Increasing awareness towards the use of language with respect to distinctive characteristics of literature discourse will also be an important objective throughout the course.

Course Activities

To be able to create a vivid and fruitful atmosphere of discussion in the class each student should

1. Read the assigned texts and translate them before coming to the class,
2. Present their translations in class,
3. Participate in class discussions,
4. Attend two midterm exams and one final exam.

Course Material:

Students will be provided with a collection of texts as a reading and translation packet. The texts have been taken from various sources.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Cromwell Press, 2001.

Bozkurt, Bülent, eds., et al. *Çeviri*. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1982.

Chamberlin, Dennis, and Gillian White. *English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

---. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

Mirici, Hakkı and Özlem Saka. *Uygulamalı Çeviri Rehberi*. Ankara: Hacettepe-Taş.

Boztaş et al., *İngilizce Çeviri Kılavuzu*. Ankara: Siyasal Kitabevi, 2006.

Students should also have comprehensive dictionaries from English to English, English to Turkish, and Turkish to English.

Course Requirements and Means of Evaluation:

100% attendance is recommended at all classes. Students have to attend at least 80% of the classes. Reading and translating the assigned texts before each class and participating in class discussions are vital for success in this class. **Students who are found to have committed cheating in an examination or plagiarism on an assignment will fail the examination or assignment and the final grade of that course will be reduced by twenty percent (20 %). Further action will also be taken if necessary. Please see university regulations.**

Final grades will include:

a. Class Participation	25 %
b. Midterm Examination I	25 %
c. Midterm Examination II	25 %
d. Final Examination	25 %

WEEKLY SCHEDULE

- 1st Week (February 12-16)** Edebiyat Çevirisi ve Metinsellik / Celal Soycan
Çeviribilim Açısından Edebiyat Çevirisi / Çağlar Tanyeri
- 2nd Week (February 19-23)** Karşılaştırmalı Edebiyat Biliminin Hazırlayıcısı: Edebî
Çeviri Etkinliği / Gürsel Aytaç
- 3rd Week (February 26-
March 2)** Literary Translation: A Practical Guide/Clifford E. Landers
La Dernière Translation by Millôr Fernandes
Preface
“**Night Drive**” by Rubem Fonseca
- 4th Week (March 5-9)** Why Literary Translation?
The Uniqueness of Literary Translation
An Ephemeral Art
Getting started
How many languages?
Familiarity
- 5th Week (March 12-16)** from *Down the Rabbit Hole* by Lewis Carroll
from *A Handful of Dust* by Evelyn Waugh
from *Women in Love* by D. H. Lawrence
- 6th Week (March 19-23)** from *A woman of No Importance* by Oscar Wilde
from *The Lover* by Harold Pinter
from *Lolita* by Vladimir Nabokov
- 7th Week (March 26-30)** **Revision and MIDTERM I**
Evaluation of First Midterm Exam
- 8th Week (April 2-6)** “**Reunion**” by John Cheever
- 9th Week (April 9-13)** “**Reunion**” by John Cheever
- 10th Week (April 16-20)** “**Later**” by Michael Foster
- 11th Week (April 24-27)** “**Hearts and Hands**” by O. Henry
- 12th Week (May 2-4)** “**Hearts and Hands**” by O. Henry
- 13th Week (May 7-11)** **Poetry Translation**
“**The Red Wheelbarrow**” by William Carlos Williams
“**Southern Cop**” by Sterling A. Brown
“**Those Winter Sundays**” by Robert Hayden
- 14th Week (May 14-18)** **Revision and MIDTERM II**
Evaluation of Second Midterm Exam

I WISH US ALL A SUCCESSFUL TERM